



Yùn, se déplacer, se mouvoir

Des convois militaires aux nuages glissant dans le ciel

par Cyrille J.-D. Javary

Comme à chaque numéro, Cyrille Javary nous convie à une passionnante exploration de la richesse unique de la pensée et de l'écriture chinoises.

La stratégie militaire chinoise est fondamentalement défensive. La Grande Muraille est son emblème, les arts martiaux sa philosophie, et la défense des frontières son objectif principal. Aussi, le spectacle

de longues files de chariots militaires en mouvement vers les marches de l'empire a toujours été apprécié des populations qu'elles protégeaient. Sans doute est-ce là la raison pour laquelle c'est l'image de ces convois qui a été choisie pour écrire le mot : armée. Celle-ci en effet : *jun* (1), n'est pas caractérisée par le signe général des armes : *ge* (2), mais par un idéogramme qui à l'origine dessinait une sorte de rond (il n'en subsiste que le signe (3) dans la forme classique) enveloppant le signe du char, *che* (4), l'ensemble constituant une unité de charrierie. De là, le caractère *jun* (1) — maintenant simplifié (5) — en est venu à signifier tout ce qui a trait à l'armée en général : soldat, militaire, etc.

De l'image des armées en déplacement est né un autre idéogramme : *yùn* (6), dans lequel le signe général du mouvement (7) est rajouté au caractère armée pour recentrer le sens sur : se mouvoir, transport, et plus généralement l'idée de mouvement.

Comme cette plage de signification est fort courante et dépasse largement le domaine militaire, l'idéogramme *yùn* (6) comporte, depuis très longtemps, une simplification traditionnelle : (8), dans laquelle le signe de l'armée est remplacé par l'ancien caractère nuage : *yún* (9) (dont la prononciation ne diffère que par la

tonalisation), l'image des nuages glissant dans le ciel paraissant plus légère que celle des convois militaires.

Lorsqu'on veut mettre l'accent sur le côté plus corporel d'un mouvement, on précise alors ce

mot *yùn* (6) à l'aide d'un second caractère *dòng* (10). Il veut dire lui aussi : se mouvoir, bouger, mais à un niveau plus physique, plus musculaire. Sa partie droite (11) est le caractère muscle et sa partie gauche est souvent interprétée comme représentant quelqu'un en train de soulever une lourde charge. Au cours de l'histoire récente, le binôme *yùn dòng* (12) a pris différentes significations. A l'époque maoïste, il désignait les grandes campagnes politiques, ainsi que les grands travaux collectifs qui mobilisaient des centaines de milliers de participants. De nos jours, il a un sens moins collectif, désignant surtout les exercices physiques individuels et les sports en général.

Comme le caractère *yùn* (6), le mot *dòng* (10) a lui aussi été simplifié (13), devenant par remplacement de toute sa partie gauche par (9), le même ancien caractère nuage ! Justifié par aucune raison phonétique, ce choix a peut-être été influencé

par la simplification traditionnelle de l'ancien caractère *yùn* ; en effet, la juxtaposition des deux caractères : (14) produit un agréable effet graphique de quasi miroir. ■

Pour en savoir plus, consultez le carnet d'adresses p. 62.

1. <i>jun</i> : l'armée	2. <i>ge</i> : signe général des armes	3. forme classique
4. <i>che</i> : char	5. <i>jun</i> simplifié	6. <i>yùn</i> : armée en déplacement
7. signe général du mouvement	8. simplification traditionnelle de <i>yùn</i>	9. <i>yún</i> : ancien caractère de nuage
10. <i>dòng</i> : se mouvoir, bouger	11. partie droite de <i>dòng</i> : muscle	
12. <i>yùn dòng</i> : grandes campagnes politiques et grands travaux collectifs	13. <i>dòng</i> simplifié	
14. effet miroir de la juxtaposition des formes simplifiées de <i>yùn</i> et <i>dòng</i>		



PORTRAIT

Cyrille J.-D. Javary est écrivain et conférencier, consultant et formateur en civilisation, culture chinoises anciennes et modernes. Il est aussi traducteur du Yi Jing, fondement depuis 25 siècles du mode de penser Yin/Yang. Il fonde en 1985 le Centre Djohi pour l'étude et l'usage du Yi Jing. Auteur de nombreux ouvrages, il a également mis au point un jeu interactif de formation à l'esprit chinois fondé sur les principes du Yi Jing et appelé : la Grande Marelle du Yin/Yang.